

À propos de ces actes

About these proceedings

Mes premiers remerciements iront aux auteurs des 206 communications thématiques et notes de projet, sans qui ces actes n'auraient évidemment pas vu le jour. Ils ont contribué à la qualité scientifique et à l'homogénéité présentationnelle de leurs articles en refondant les versions initiales soumises au comité de programme, en acceptant de suivre les règles de présentation indiquées, et en nous envoyant parfois plusieurs versions améliorées sur un point ou sur l'autre.

Malgré le nombre des communications, qui ne cesse d'ailleurs d'augmenter de COLING en COLING, nous avons légèrement augmenté la limite de longueur : 7 pages pour une communication thématique, 5 pour une note de projet. De plus, les auteurs pouvaient proposer, dans une page supplémentaire, un "long résumé", à la condition expresse qu'il soit rédigé dans une autre langue que celle de l'article.

Par là, le comité de programme entendait encourager la pratique du multilinguisme chez les "linguistes informaticiens". Les auteurs qui ont usé de cette possibilité auront aussi permis à un plus grand nombre de lecteurs d'avoir rapidement une idée assez complète de leur travail. Certains ont même été jusqu'au trilinguisme, en proposant deux résumés moins longs dans deux autres langues que celle de l'article. Peut-être y a-t-il là une idée à approfondir pour d'autres colloques en "informatique linguistique".

D'aucuns ont remarqué que, dans les versions françaises des diverses annonces de COLING-92, nous avons remplacé l'ancien terme "linguistique computationnelle" par "linguistique informatique". Bien sûr, l'adjectif "computationnel" sonne très mal en français, même s'il est régulièrement formé. Mais surtout, il semble limiter notre domaine à l'étude des processus algorithmiques de traitement effectif de textes.

Or, depuis plusieurs années, les problèmes de représentation des connaissances linguistiques, tant lexicales que grammaticales, sont devenus aussi importants que ceux de leur traitement. Des efforts importants sont en cours pour définir et réaliser de très grandes bases lexicales. La réalisation d'environnements conviviaux pour la recherche linguistique (investigation de corpus, validation de théories grammaticales) est également devenue une activité de recherche reconnue.

Le terme de "linguistique informatique" semble donc mieux recouvrir ce qu'est aujourd'hui notre domaine. En anglais, nous pourrions aussi proposer de passer de "computational linguistics" à "computer linguistics". Autre idée soumise aux congressistes !

My first thanks will go to the authors of the 206 topical papers and project notes, without which these Proceedings would evidently not have existed. They have contributed to the scientific quality and presentational homogeneity of their papers by revising the initial versions submitted to the Programme Committee, by accepting to follow the presentational rules, and by sometimes sending us several versions improved on one point or another.

In spite of the number of communications, which does not cease to increase from COLING to COLING, we have slightly augmented the length limit: 7 pages for a topical paper, 5 for a project note. Moreover, authors were allowed to propose, in a supplementary page, a "long abstract", on the express condition that it be written in another language than that of the paper.

This was intended by the Programme Committee to encourage the practice of multilingualism among "computer linguists". Authors having used this opportunity will also have permitted a greater number of readers to quickly get a reasonably complete idea of their work. Certain authors have even gone to trilingualism, by proposing two (less long) abstracts in two languages different from that of the paper. Maybe this idea could be investigated in the context of other conferences in "computational linguistics".

Some have noticed that, in the French versions of the various announcements of COLING-92, we have replaced the term "linguistique computationnelle" by "linguistique informatique". Of course, the adjective "computationnel" rings badly in French, although it is regularly formed. But, above all, it seems to limit our field to the study of the algorithmic processes for the effective processing of texts.

Since several years, however, the problems of representing linguistic knowledge, be they lexical or grammatical, have become as important as those of their processing. Important efforts are being done to define and implement very large lexical data bases. Constructing user-friendly environments for linguistic research (corpus investigation, validation of linguistic theories) has also become a recognized research activity.

The term of "linguistique informatique", hence, seems to better cover what our field has become. In English, we could also propose to replace "computational linguistics" by "computer linguistics". Another idea submitted to the participants!

On trouvera dans ces actes, en quatre volumes, les communications thématiques, puis les notes de projet avec démonstrations, puis les notes de projet sans démonstrations, et enfin quelques communications arrivées trop tard ou non conformes aux desiderata du comité de programme. Les trois premières catégories sont triées selon les neuf grands thèmes retenus par le comité de programme, tandis que la dernière n'a pas d'ordre significatif.

Chaque communication thématique sera présentée dans une plage de 30 minutes, durant l'une des trois sessions parallèles consacrées aux conférences (8:45-10:25, 10:45-12:25, 14:45-16:25, 16:45-18:25). Celles qui donneront lieu à une démonstration (présentée en sus de l'exposé, durant une plage de démonstration) ont été placées en tête, dans une section spéciale.

Pour les notes de projet, on trouve d'abord toutes les notes avec démonstration. Chacune sera présentée dans trois plages successives de 30 minutes, durant l'une des dix ou onze sessions parallèles consacrées aux démonstrations (12:45-14:25).

On trouve ensuite les notes de projet sans démonstration, qui seront presque toutes présentées le lundi 27 juillet, chacune dans une plage de 30 mn de deux sessions parallèles de conférences (la troisième étant consacrée à la présentation de grands projets coopératifs européens, américains et japonais).

Je voudrais terminer en remerciant tous les collègues du GETA qui, d'une façon ou d'une autre, ont participé à l'élaboration de ces actes (M. Axtmeyer, N. Bachut, H. Blanchon, J.Ph. Guilbaud, K. Levenbach, N. Nédobekine, F. Peccoud, G. Sérasset), ainsi que les membres de l'ICCL qui m'ont prodigué leurs conseils éclairés (N. Calzolari, E. Hajičová, H. Karlgren, W. Lenders, M. Nagao, D. Walker, Y. Wilks, A. Zampolli), et tout particulièrement Don Walker, qui a fait tant depuis tant d'années pour notre communauté de recherche, et nous a constamment et très concrètement aidés à préparer non seulement ces actes, mais tout le colloque.

À Grenoble, le 12 mai 1992

We find in these Proceedings, in four volumes, the topical papers, followed by the project notes with demonstrations, then the project notes without demonstrations, and finally some communications arrived too late or not conform to the desiderata of the Programme Committee. The first three categories are sorted according to the nine main themes identified by the Programme Committee, while the last one has no significant order.

Each topical paper will be presented in one 30 minutes slot, during one of the three parallel sessions dedicated to the lectures (8:45-10:25, 10:45-12:25, 14:45-16:25, 16:45-18:25). Those which will be accompanied by a demonstration (presented on top of the lecture, during a demonstration slot) have been put at the beginning, in a special section.

For the project notes, we first find all notes with demonstrations. Each will be presented in three successive 30 minutes slots, during one of the ten or eleven parallel sessions dedicated to the demonstrations (12:45-14:45).

We then find the project notes without demonstration, almost all of which will be presented on Monday 17 July, each during a 30 minutes slot of two conference sessions (the third being dedicated to the presentation of large European, American and Japanese cooperative projects).

I would like to conclude by thanking all colleagues of GETA who, in one way or another, have participated in the preparation of these Proceedings (M. Axtmeyer, N. Bachut, H. Blanchon, J.Ph. Guilbaud, K. Levenbach, N. Nédobekine, F. Peccoud, G. Sérasset), as well as the members of the ICCL who have given me their well-inspired advices (N. Calzolari, E. Hajičová, H. Karlgren, W. Lenders, M. Nagao, Y. Wilks, A. Zampolli), and especially Don Walker, who has done so much for our research community for so many years, and has constantly and very concretely helped us to prepare not only these Proceedings, but also the whole Conference.

Grenoble, May 12 th, 1992